

УЧРЕДИТЕЛИ:

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова;
факультет иностранных языков и регионоведения МГУ

РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ:

Геккель Роберт (Goeckel Robert), доктор, профессор политологии и международных отношений, Университет штата Нью-Йорк, Колледж в Дженесео, США; **Илсон Роберт (Ilson Robert)**, профессор, почетный научный сотрудник Университетского колледжа Лондона, член редколлегии ВМУ, серия 19; Лондон, Великобритания; **Ратмайр Ренате (Rathmayr Renate)**, доктор, профессор, зав. кафедрой иностранных языков и деловой коммуникации Института славянских языков Венского университета экономики и бизнеса. Вена, Австрия; **Сассекс Роланд (Sussex Roland)**, почетный профессор, кафедра прикладной лингвистики, факультет языков и сравнительно-культурных исследований, Университет Квинслэнда. Брисбан, Австралия; **Чжэн Тиву (Zheng Tiwu)**, директор Института мировой литературы Шанхайского университета иностранных языков, член президиума МАПРЯЛ, почетный член Союза писателей России, почетный доктор ИДВ РАН. Шанхай, КНР; **Ян Кэ (Yan Ke)**, профессор, директор Института европейских языков и культур Гуандунского университета иностранных языков и международной торговли. Гуанчжоу, КНР

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Тер-Минасова С.Г. (главный редактор), доктор филологических наук, профессор, президент факультета иностранных языков и регионоведения, зав. кафедрой теории преподавания иностранных языков; **Молчанова Г.Г. (зам. главного редактора)**, доктор филологических наук, профессор, и.о. декана факультета иностранных языков и регионоведения, зав. кафедрой лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации; **Загряжкина Т.Ю. (отв. секретарь)**, доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой французского языка и культуры

Члены редколлегии:

Вишнякова О.Д., доктор филологических наук, профессор; **Запольская Н.Н.**, доктор филологических наук, доцент; **Захаров В.В.**, доктор исторических наук, профессор; **Комарова А.И.**, доктор филологических наук, профессор; **Милославский И.Г.**, доктор филологических наук, профессор; **Павловская А.В.**, доктор исторических наук, профессор; **Полубиченко Л.В.**, доктор филологических наук, профессор; **Прошина З.Г.**, доктор филологических наук, профессор; **Раевская М.М.**, доктор филологических наук, доцент; **Сафонова В.В.**, доктор педагогических наук, профессор; **Шевлякова Д.А.**, доктор культурологии, доцент; **Яковлева Е.Б.**, доктор филологических наук, профессор

Редактор И.В. Краснослободцева

Адрес редакции:

117192, Москва, Ломоносовский просп., д. 31, корп. 1.
Тел.: 8-495-734-03-10. Факс: 8-495-932-88-67. E-mail: vestnik19@yandex.ru

Журнал зарегистрирован в Министерстве печати и информации РФ.

Свидетельство о регистрации № 016651 от 7 октября 1997 г.

Подписано в печать 11.10.2017. Формат 60×90^{1/16}. Бумага офсетная.

Гарнитура Таймс. Усл. печ. л. 12,0. Уч.-изд. л. 12,6.

Тираж экз. Изд. № 10813. Заказ №

Издательство Московского университета.

119991, Москва, ГСП-1, Ленинские горы, д. 1, стр. 15 (ул. Академика Хохлова, 11).

Тел.: (495) 939-32-91; e-mail: secretary@msupublishing.ru

Отдел реализации. Тел.: (495) 939-33-23, e-mail: zakaz@msupublishing.ru

Сайт Издательства МГУ: <http://msupublishing.ru>

СОДЕРЖАНИЕ

КОГНИТИВНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

Молчанова Г.Г. Когнитивный рефрейминг как эффективное средство предвыборной аргументации (сопоставительный аспект) 7

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

Хухуни Г.Т., Осипова А.А. Об одном примере переводческой доместикации . . 16

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Титова С.В., Харламенко И.В. Метод совместного написания эссе и их взаимного оценивания при обучении письменно-речевым умениям . . 26

Мишичева Е.М. Формирование национальной идентичности в процессе обучения английскому языку в школе. 41

ЯЗЫК. ПОЗНАНИЕ. КУЛЬТУРА

Вишнякова О.Д., Климанова М.В. Лингводидактический дискурс как область реализации культурно значимых концептов 50

Смирнова В.Е. Культурно-специфические слова в дискурсе французов о России 62

Ли Ан. Культурно-языковые ценности советских фильмов в восприятии китайцев-русистов. 69

РЕГИОНАЛЬНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

Калуцков В.Н. На Украине и В Украине: взгляд культургеографа 79

Жбанкова Е.В. Отечественная историография конца XIX – начала XX в. о роли и месте агрокультуры в русской культуре 89

Шевлякова Д.А. Предметные области в изучении национальной идентичности (на примере Италии) 101

Моисеева Д.П. Вале-д’Аоста: основные вехи языковой политики и дискурс о французском языке в XX–XXI вв. 111

Крокова О.А. Академический ландшафт Международной организации Франкофонии как «место знания» 119

Шукунда С.З. Главная песня Австралии: культурологический аспект. . . . 128

ТРАДИЦИИ И СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ КУЛЬТУРЫ

Комков О.А. К вопросу о концептуальных основаниях теории культуры. . 136

Лоевская М.М. Монастырский устав и монастырская еда: динамика развития 146

Полякова С.В. Трансформация идеи *peregrinatio* как духовного пути в ирландском Средневековье 156

Романов К.С. Образ Британской Северной Америки в мемуарах Сюзанны Муди “*Roughing It in the Bush: or, Forest Life in Canada*” 166

Шолохова Я.И. Культурно-историческое измерение практик самоописания . . 175

Чижижкова И.Д. Миф о столичности Саратова: самоидентификация горожан во второй половине XIX – начале XX в. 182

НАША НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ (КОНФЕРЕНЦИИ, РЕЦЕНЗИИ, ОБЗОРЫ)

Карташева Н.В. VII Международная конференция «Феномен творческой личности в культуре: Фатющенко-ские чтения» 189

CONTENTS

COGNITIVE STUDIES

Molchanova G.G. Cognitive reframing as an effective instrument of the political pre-election 2016 race (the comparative aspect) 7

THEORY AND PRACTICE OF TRANSLATION

Khukhuni G.T., Osipova A.A. On one example of translation domestication 16

THEORY AND PRACTICE OF FOREIGN LANGUAGE TEACHING

Titova S.V., Kharlamenko I.V. The method of co-writing essays and their mutual evaluation in teaching national identity and speaking skills 26

Mishieva E.M. Fostering national identity through english language teaching at school level 41

LANGUAGE. COGNITION. CULTURE

Vishnyakova O.D., Klimanova M.V. Linguodidactical discourse as an area of realization of culturally significant concepts 50

Smirnova V.E. Cultural-specific words in the French’s discourse about Russia . . 62

Li Ang. Cultural and linguistic values of Soviet films in the perception of Chinese Russianists. 69

REGIONAL STUDIES

Kalutskov V.N. *In Ukraine and On Ukraine:* the opinion of a cultural geographer . . . 79

Zhbankova E.V. Russian historiography of the late 19th – early 20th centuries on the role and place of agriculture in the Russian culture 89

Shevlyakova D.A. Subject areas in the study of national identity (on the example of Italy) 101

Moiseyeva D.P. Vale d’Aosta: the main milestones of language policy and the discourse on the French language in the 20th – 21st centuries 111

Kryukova O.A. The academic landscape of the International Organization of Francophonie as a “place of knowledge” 119

Shukunda S.Z. Australia’s main song: the culturological aspect 128

TRADITIONS AND CURRENT TRENDS IN CULTURE

Komkov O.A. On the conceptual foundations of the theory of culture 136

Loevskaya M.M. Monastic charter and monastic food: the dynamics of development 146

Polyakova S.V. The transformation of the idea of *peregrinatio* as a spiritual path in medieval Ireland 156

Romanov K.S. Image of British North America in Susanna Moodie’s memoirs “*Roughing It in the Bush: or, Forest Life in Canada*” 166

Sholokhova Ya.I. The cultural and historical dimension of the practices of self-description 175

Chizhikova I.D. The myth of metropolitan Saratov: the self-identification of the inhabitants in the second half of the 19th – early 20th century 182

OUR ACADEMIC LIFE (CONFERENCES, REVIEWS)

Kartasheva N.V. The VIIth International Conference “The Phenomenon of the Creative Person in Culture: Fatuschenkov Readings” 189